

Lista de lucrări în domeniul de studii universitare de licență FILOLOGIE

Numele și prenumele: Sárosi-Márdirosz Krisztina-Mária

A. Teza de doctorat.

Probleme de traductologie în domeniul limbajului oficial, 2009.

B. Cărți publicate

Sárosi-Márdirosz Krisztina 2024. *Hivatalos fordítások problematikája (a román–magyar nyelvpár viszonylatában)*. Editura Scientia, Cluj-Napoca. ISBN 978-606-975-095-7. 326 p.

Sárosi-Márdirosz Krisztina 2023. *Jogi és hivatalos nyelvi terminológia fordító szakos egyetemi hallgatók számára. Egyetemi jegyzet és feladatgyűjtemény*. Editura Scientia, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-975-083-4, 136 p.

Fazakas Noémi, Sárosi-Márdirosz Krisztina. 2021. *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe (Introducere în teoria interpretării)*, Editura Scientia, Cluj-Napoca. ISBN 978-606-9750-42-1 (606-9750-42-X). 244 p.

B5. Capitole de cărți publicate în străinătate

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2015. The Official Register of the Hungarian Language Used in Transylvania. In: Némethy Kesserű, Judity (ed.): *21st Century Hungarian Language Survival in Transylvania*. Helena History Press, California. (<http://helenahistorypress.com/book-21c-hungarian-transylvania.html>)

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2013. Comparative Study as a Method for Translating Official Documents. In: *Specialized Languages and Conceptualization*. Doina Butiurca – Attila Imre – Inga Druța (eds.). LAP LAMBERT Academic Publishing: Saarbrücken. Germany. (204 – 220) ISBN 978-365-937-328-2.

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2013. Translation Strategies and Translation Shifts in Official Translations. In: *Specialized Languages and Conceptualization*. Doina Butiurca – Attila Imre – Inga Druța (eds.). LAP LAMBERT Academic Publishing: Saarbrücken. Germany. (220 – 241) ISBN 978-365-937-328-2

B6. Capitole de cărți publicate în țară

Biró Enikő – Sárosi-Márdirosz Krisztina. 2023. A nyelvi interferencia mint a kontaktushatás által okozott jelenség a vizsgált online médiumokban In: Pletl Rita (Ed.) *Nyelvhasználat a romániai magyar online médiában*. (43– 71). Ábel Kiadó, Cluj-Napoca. ISBN 9789731143132

Sárosi-Márdirosz Krisztina. 2023. A nyelvi érintkezés adatai a monitorozott online média szövegeiben. In: Pletl Rita (Ed.) *Nyelvhasználat a romániai magyar online médiában*. (72–82) Ábel Kiadó, Cluj-Napoca. ISBN 9789731143132

Biró Enikő – Sárosi-Márdirosz Krisztina. 2023. A kompetenciafejlesztés kihívásai az idegennyelv-oktatás terén: az általános idegennyelv-oktatás és a fordítóképzés néhány aspektusa. In: Fazakas

- Noémi, Harangus Katalin, Kovács Gabriella, Nagy Imola, Suba Réka (Ed.) „*Nem a mennyiség, hanem a minőség a szellemi erőnek sarkalata.*” *Köszöntőkötet Pletl Rita tiszteletére.* Editura Scientia, Cluj Napoca. pp. 179-196. ISBN 978-606-975-082-7.
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2019. A formalizáltság hatása az audiovizuális média stílusára (Impactul formalizării stilistice asupra stilului presei audiovizuale). In: Pletl Rita (szerk.): *Stíluskérdések a romániai magyar audiovizuális médiában (Probleme stilare în presa audiovizuală maghiară din România)*, Editra Ábel, Cluj-Napoca. 2019, (25–34) ISBN 9786067390858.
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2019. A tolmácsolás sötét oldala (The Dark Side of Interpreting). In: Kovács Gabriella, Pletl Rita (szerk.): *Soknyelvűség és többnyelvűség Európában = Multilingvism și plurilingvism în Europa = Multilingualism and plurilingualism in Europe.* Scientia, Cluj-Napoca (65–77) ISBN 978-606-975-028-5
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2018. Az explicitáció és implicitáció esetei jogi szakfordítások esetében (Metoda explicitării și implicitării aplicată în cazul traducerilor juridice). In: Bakk Miklós – Tonk Márton (ed.) *Az Örökmozgó terei. Bodó Barna 70-ik születésnapjára (Spațiile unui perpetuum mobile. Volum aniversar editat cu ocazia zilei de naștere a lui Barna Bodó)* (134–144) ISBN: 978-973-7803-84-9
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2016. A magyar jogi nyelv kialakulásának néhány aspektusa és változatai (Variantele și aspectele caracteristice ale formării limbii juridice maghiare). In Pletl Rita (ed.): *Anyanyelvi beszédkultúra a romániai magyar audiovizuális sajtóban (Cultura comunicativă în limba maternă în media audiovizuală din România)*. Ábel Kiadó, Cluj-Napoca. (62 – 67) ISBN 978-973-114-221-0
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2016. Sajtónyelvi hibák és idegen elemek a monitorizált audiovizuális médiában (*Greșeli ale jargonului mass-media și elementele împrumutate regăsite în media audiovizuală din România*). In Pletl Rita (ed.): *Anyanyelvi beszédkultúra a romániai magyar audiovizuális sajtóban (Cultura comunicativă în limba maternă în media audiovizuală maghiară din România)*. Ábel Kiadó, Cluj-Napoca. (112 – 120) ISBN 978-973-114-221-0
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2016. A blattoló fordítás szerepe a közjegyzői okiratok fordításában (Rolul traducerii la prima vedere în traducerea actelor notariale). In Pletl Rita – Fazakas Noémi (ed.): *Nyelvi és kulturális kölcsönhatások interdiszciplináris keretben (Contacte lingvistice și culturale în context interdisciplinar)*. Scientia Kiadó. ISBN 978-606-975-000-1
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2014. Az intézménynevek használatának sajátosságai a romániai magyar audiovizuális médiában (Modalitățile de folosire a denumirilor instituțiilor în media audiovizuală maghiară din România). In Pletl Rita (ed.): *Nyelvi norma és nyelvhasználati sajátosságok a romániai magyar audiovizuális médiában (Cultura comunicativă în limba maternă în media audiovizuală din România)*. Scientia és Ábel Kiadó, Cluj-Napoca ISBN 978-973-114-195-4
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2014. Szaknyelvi normák és normaigény a kisebbségi magyar szakmai nyelvhasználatban (Normele limbajului de specialitate și atitudinea specialiștilor aparținând minorității maghiare față de aplicarea acestora în cursul desfășurării activității lor profesionale). In Pletl Rita (ed.): *Nyelvi norma és nyelvhasználati sajátosságok a romániai magyar audiovizuális médiában (Cultura comunicativă în limba maternă în media audiovizuală din România)*. Scientia és Ábel Kiadó, Cluj-Napoca ISBN 978-973-114-195-4
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2013. Hivatalos nyelvhasználat az audiovizuális média hírműsoraiban és tudósításaiban (Limbajul oficial al audiovizualului așa cum se reflectă în emisiunile informative). In Pletl Rita (ed.): *Nyelvhasználat a romániai magyar médiában (Caracteristicile*

limbajului în mass-media audiovizuală maghiară din România.. Scientia és Ábel Kiadó, Cluj-Napoca. (88 – 104) ISBN 978-973-197-081-3

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2013. Kétnyelvű hivatalos űrlapok elemzése a fordítási jelenségek szempontjából. (Analiza formularelor bilingve din perspectiva greșelilor de traducere) In: Benő, A. – Fazakas, E. - Kádár, E. (eds.) *...hogyan legyen a víznek folyása. Köszöntő kötet Szilágyi N. Sándor tiszteletére* ("....*howy legyen a víznek folyása*" *Volum aniversar în onoarea lui Szilágyi N. Sándor tiszteletére*), Erdélyi Múzeum Egyesület, Cluj-Napoca. (409 – 423) ISBN 978-606-817-872-1

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2008. Az iskolai tannyelv megválasztásának motivációrendszere Erdély néhány településén. (Sistemul motivațional al alegerii limbii de predare în școlile din unele localități ardelenene) In: *Kisebbségben, közösségben. Balázs Sándor nyolcvanadik születésnapjára. (Comunitate și minoritate. În onoarea lui Balázs Sándor la împlinirea vârstei de 80 de ani)* Bodó Barna (ed.), Tempus Könyvkiadó, Temesvár. (129 – 179) ISBN 978-973-195-803-3

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2007. Az iskolai tannyelv megválasztásának szülői motivációrendszere. (Sistemul motivațional al părinților din perspectiva alegerii limbii de predare în școlile din Ardeal) In: Bodó Barna (ed.) *Nyelvi jogok és nyelvpolitika (Drepturi lingvistice și politică lingvistică)*. Editura Szórvány Alapítvány- Marinoasa, Timișoara. (107 – 157) ISBN 978-973-631-442-1

C. Lucrări științifice publicate

Szász Alpár Zoltán – Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2008. Helyi önkormányzati választások 2008 júniusában. (Alegerile locale din iunie 2008) In: Bodó Barna (ed.) *Romániai Magyar Évkönyv 2007-2008 (Anuarul Minorității Maghiare din România)*. Szórvány Alapítvány – Marineasa Kiadó. Timișoara. (163 – 200) ISBN 978-973-749-507-5

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2008. A Kolozsvári Babeș-Bolyai Tudományegyetemen zajló doktori képzés néhány konkrét adata. (Date concrete cu privire la școlile doctorale din cadrul UBB în perspectivă europeană) In: Bodó Barna (ed.) *Romániai Magyar Évkönyv 2007-2008 (Anuarul Minorității Maghiare din România)*. (534 – 547) ISBN 978-973-749-507-5

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2006. Az egyetem szükségessége – európai egyetemek a többnyelvűség jegyében. (Importanța existenței universităților multilingve) In: Bodó Barna (ed.) *Romániai Magyar Évkönyv 2004-2005 (Anuarul Minorității Maghiare din România)*. Editura Szórvány Alapítvány – Marineasa. Timișoara. (409 – 423) ISBN 978-973-631-363-9

C2. Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (indicați și baza de date).

Fazakas Noémi, Sárosi-Márdirosz Krisztina, Born or Made? An Overview of the Social Status and Professional Training of Hungarian Interpreters in Romania, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, Vol. 7, No. 3, 2015, ISSN 2067-5151, (De Gruyter)

Sárosi-Márdirosz Krisztina, Problems Related to the Translation of Political Texts. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, Vol. 6, No. 2, 2014, ISSN 2067-5151, (De Gruyter)

Sárosi-Márdirosz Krisztina, Legal Interpretation in the Process of Multicultural Communication. Profession or Challenge, pp. 879 – 888. Iulian Boldea (ed.), *Communication, context and*

interdisciplinarity, Volume III, Language and Discourse, Targu-Mures , Petru Maior University Press, 2014, ISSN 2069-3389.

Sárosi-Márdirosz Krisztina, The Role of Sight Translation in the Activity of Legal Interpreters, pp. 330–354, ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies, *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication, Section: Language and Discourse*, Târgu Mureș, Arhipelag XXI Press, 2015, ISBN 978-606-8624-21-1

C3. Lucrări științifice publicate în reviste din străinătate (altele decât cele menționate anterior).

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2024. A hivatalos fordítás ügyemenete Romániában. *Magyar Jogi Nyelv. VIII. évfolyam, 1. szám (2024. július). ORAC Kiadó.*

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2023. A jogi-közigazgatási szövegek fordításának nehézségei a romániai közigazgatásban használt hivatalos űrlapok kétnyelvűsítésének fényében (Probleme traductologice în traducerea textelor administrative – bilingvizarea formularelor administrației publice din România). *Glossa Iuridica. 2023/X/3.* 2064-6887

Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2014. Az erdélyi magyar jogi és hivatalos nyelv néhány aspektusa (Aspectele limbajului juridic și oficial maghiar din Transilvania). *Glossa Iuridica. 2014/I/I.* (92 – 108) ISSN 2064-6887

C4. Lucrări științifice publicate în reviste din țară, recunoscute CNCSIS (altele decât cele din baze de date internaționale).

- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2016. A fordítási ekvivalencia néhány elméleti aspektusa (Aspectele echivalenței în traducere). *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények (Studii și cercetări de lingvistică și istorie literară)*. LX. évf. 2016 1. szám (65 – 62) ISSN 0567-6223
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2015. A számítástechnika magyar szaknyelvének néhány aspektusa (Aspectele jargonului maghiar al informaticii) *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények (Studii și cercetări de lingvistică și istorie literară)*.. LIX. évf. 2015 2. szám. (150 – 168) ISSN 0567-6223
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2014. A politikai nyelvhasználat néhány aspektusa (Aspectele utilizării limbajului politic). *Nyelv- és Irodalomtudományi Közleménye (Studii și cercetări de lingvistică și istorie literară)*. k. LVIII. évf. 2014.1. szám. (43 – 58) ISSN 0567-6223
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2012. A romániai és a magyarországi intézményrendszer különbségeiből fakadó fordítási problémákról. (Problematica traducerilor oficiale – din perspectiva diferenței sistemelor juridice) *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények (Studii și cercetări de lingvistică și istorie literară)*.. LVI. Évf. 2012.2 <http://www.sztanyi.ro/download/nyirk2011-2.pdf> (151 – 163) ISSN 0567-6223
- Sárosi-Márdirosz Krisztina: A kétnyelvűségről és általában a nyelvi jogokról. (Despre bilingvism și drepturi lingvistice în general) <http://rmpsz.ro/uploaded/tiny/files/magiszter/2006/osz/16.pdf> (131 – 148). ISSN 1583-6436

C6. Lucrări științifice publicate în volumele manifestărilor științifice

- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2022. A világjárvány hatása a tolmácsolás helyzetének alakulására (Kolozsvár példáján) In: Szilvia Szoták és Ana Lehocski-Samardžić (szerk.): *Nyelvi közvetítés a kárpát-medencében a pandémia idején*. 181–189. (ISBN 978-953-49769-2-0)
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2022. Tolmácsolók online oktatása. Lehetőségek és kihívások (Formarea online a studenților de la secția de traducere / interpretare – provocări și perspective). In: Válság, változás, perspektívák II. = Crize, Schimbări și Perspective II. Ajtony, Zsuzsanna és Prohászka-Rád, Boróka és Tódor, Erika-Mária, eds. Műhely. Scientia Kiadó, Kolozsvár. ISBN 978-606-975-066-7
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2021. Connecting Medical Terminology across Languages (Translating medical terms from Romanian to Hungarian using English as an intermediary. language). The Shades of Globalization. Iulian Boldea (ed.) <http://asociatia-alpha.ro/gidni/08-2021/GIDNI-08-Lang-b.pdf>
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2020. A kontaktushatás jelensége erdélyi magyar jogászok nyelvhasználatában (Manifestarea impactului contactului lingvistic asupra limbajului juridic folosit de specialiștii juridici maghiari din Transilvania). In: Heltai János Imre, Oszkó Beatrix (szerk.): *Nyelvi repertoárok a Kárpát-medencében és azon kívül (Repertoare lingvistice în Bazinul Carpatic și în afara acestuia)*, Budapest, Editura Nyelvtudományi Intézet. (259–276) ISBN 9789639074866
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2020. Az erdélyi magyar jogi nyelvben megjelenő szaknyelvi terminusok vizsgálata a román nyelvi hatás szempontjából. In: Benő Attila, Péntek János (szerk.): *Kognitív és pszicholingvisztikai szempontok a nyelvi érintkezések vizsgálatában*,

- Sepsiszentgyörgy, Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 2020, pp. 129–145., ISBN 9786069360989
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2017 A fordító és tolmács szerepe a külföldi vállalkozások romániai leányvállalatainak megalapításában (Rolul traducătorului și al interpretului în cursul înființării societăților cu capital străin în România). pp. 83 – 92. ed. Lajos Katalin – Tapodi Zsuzsa, *Az idegenség diskurzusai (Discursuri despre străini)*. Státus Kiadó Csíkszereda - Erdélyi Múzeum-Egyesület, Cluj-Napoca, ISBN 9786066610681, ISBN 9786067390834
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2017 Az erdélyi magyar fordítók viszonyulása a nyelvhelyességi normákhoz. pp. 131-144, ed. Benő Attila – Fazakas Noémi, *Élőnyelvi kutatások és a dialektológia. Válogatás a 19. Élőnyelvi Konferencia – Târgu Mureș, 2016. szeptember 7 – 9. – előadásaiból (Volumul celei de-al 19-lea ediții a conferinței internaționale de sociolingvistică desfășurată la Târgu Mureș între 7 – 9 septembrie 2016)*. Erdélyi Múzeum-Egyesület, Cluj-Napoca. ISBN 978-606-739-085-8.
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2015 Nyelvtudomány (fordítástudomány) és jogi szakfordítás, pp.61 - 73, ed. Egyed Emese - Pakó László, *Certamen III. Előadások a Magyar Tudomány Napján az Erdélyi Múzeum-Egyesület I. Szakosztályában*, Cluj-Napoca, Erdélyi Múzeum-Egyesület, 2015, ISSN 2393-4328
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2015 Az erdélyi fordítóképzés néhány aspektusa (Aspectele formării traducătorilor din Transilvania), pp.195 - 206, ed. Benő Attila - Fazakas Emese - Zsemlyei Borbála, *MANYE XXIV. Többnyelvűség és kommunikáció Kelet-Közép-Európában (Multilingvism și comunicare în Europa Centrală și de Est)*, Cluj-Napoca, Erdélyi Múzeum-Egyesület, 2015, p. 429, ISBN 978-606-739-019-3, ISSN 1786-545X
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2015 A tolmács mint nyelvek és kultúrák közötti utazó (Interpretul ca și călător între culture și limbi), pp.384 - 392, ed. Mihály Vilma Irén- Pap Levente- Pieldner Judit: *Homo viator Tanulmányok az irodalom-, nyelv- és kultúratudományok köréből (Homo Viator – studii din domeniul limbii, literaturii și al culturii)*, Bukarest - Sepsiszentgyörgy, Cluj-Napoca, RHT Kiadó - Erdélyi Múzeum-Egyesület, 2015, ISBN 978-606-739-031-5
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2014. A román nyelv hatásának tulajdonítható (fordítási) jelenségek az erdélyi magyar audiovizuális médiában (Fenomene lingvistice apărute în mass-media audiovizuală din Transilvania în urma impactului limbii române asupra limbii maghiare din Transilvania). In Ladányi M.–Vladár Zs.–Hrenek É. (ed.) *MANYE XXIII. NYELV – TÁRSADALOM – KULTÚRA Interkulturális és multikulturális perspektívák I.–II. (Perspective interculturale și multiculturale)*, Budapest: Editura MANYE – Tinta Kiadó, pag. 778-784. ISBN 978-615-5219-67-2.
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2012. A hivatalos fordítás mint szakfordítás (Traducerile autorizate ca și traduceri specializate). In: *Kommunikációs kultúra és transzlingvisztika Európában (Cultură comunicatională și relații translingvistice în Europa)*. Eds. Pletl, Rita, Imre, A. Editura Scientia, Cluj-Napoca. (219 – 227) ISBN 978-973-197-069-1
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2011. Limbajul juridic și traducerea. In: *Terminology and Translation Studies*. Eds. Butiurca, D., Druta, I., Imre, A. Scientia Publishing House, Cluj-Napoca. (211 – 227) ISBN 978-973-197-063-9
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2011. Tükörfordítások román-magyar hivatalos fordítások esetében. (Calque-uri în traduceri autorizate din română în maghiară) In. Boda István-Károly – Mónos Katalin (eds.) *Az alkalmazott nyelvészet ma: innováció, technológia, tradíció (Lingvistica aplicată azi: inovație, tehnologie și tradiție)*. (275 – 289) ISBN 978-615-507-509-4

- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2010. Gondolatok a hivatalos fordításról és a hivatalos fordítóról (Aspectele traducerilor oficiale și ale statutului traducătorului autorizat). In. Zimányi Árpád (ed) *A tudomány nyelve, a nyelv tudománya (Limba științelor, științele limbii)* (472 – 480) ISBN 978-963-989-454-9
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2009. The Problematics of Official and Juridical Translations. In. Bodó Barna, Tonk Márton (eds.) *Nations and National Minorities in the European Union*. Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, 2009. (103 – 117) ISBN 978-973-197-022-6
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2009. Fordított hivatalos szövegek néhány sajátossága. (Caracteristicile unui corpus de texte oficiale traduse) In. Nádor Orsolya (ed.) *A magyar mint európai és világnyelv. (Volumul de Comunicări Științifice ale Congresului XVIII. MANYE Kongresszus 2009, Budapest, intitulat Limba maghiară ca și limbă europeană și limbă de circulație mondială)* (192 – 199) ISBN 978-963-878-665-4
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2007. Jogi nyelv és fordítás. (Limbajul juridic și traducerea). In. Plugor Réka (ed.) *Conferința RODOSZ*, Cluj-Napoca, 2–4 noiembrie 2007. (67 – 69) ISBN 978-973-260-898-2
- Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2006. Két jogi dokumentumtípus fordítási sajátosságai. (Două documente juridice – două perspective de traducere) In. Heltai Pál (ed.) *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia. (Volumul de Comunicări Științifice ale Congresului XVI. MANYE Kongresszus 2006, Gödöllő, intitulat Modernizare lingvistică)*. (692 – 697) ISBN 978-963-948-378-1

D. Traduceri de cărți, capitole de cărți, alte lucrări științifice

2016

În cadrul proiectului 'CONNECT': Construirea Rețelei de Specialiști în Consilierea Traumei, Nr. Contract 13/34016, finanțat de Fondurile Norvegiene, Domeniul de finanțare RO20 „Violența domestică și violența bazată pe deosebirea de sex“. Servicii de traducere din română în maghiară a unui manual pentru specialiști.

2014

Human rights litigation on behalf of the Roma. A guide for lawyers. Project Code Number: JUST/2012/FRAC/AG/2848 Drafted by: Ágnes Csontá (C), Delia-Luiza Niță (A, B, D). Hungarian translation. Sárosi-Márdirosz Krisztina-Mária. Centre for Legal Resources: Romania

Dr. Vallasek Magdolna. *Médiajogi kalauz. Múre 2014*. Traducere în limba română: Sárosi-Márdirosz Krisztina-Mária. ISBN 978-606-8621-07-4.

Dr. David R. Hawkins: *Gyógyulás és felépülés. (Healing and Recovery)* Love2translate (Rácz Virág-Lilla), Târgu Mureș, 2014 / lector lingvistic: dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina și Dr. Fazakas Noémi/ ISBN 978-606-8352-44-2

2013

Dr. David R. Hawkins: *Az ego feloldása, ráébredés az Énre* (Dissolving the Ego, Realizing the Self magyarul), Love2translate (Rácz Virág-Lilla), Târgu Mureș, 2013 /lector lingvistic dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina és Dr. Gál Noémi/ ISBN 978-606-8352-29-9

2012

Language use, attitudes, strategies: linguistic identity and ethnicity in the Moldavian Csángó villages / editori: Lehel Peti, Vilmos Tánzos ; tradus de: Zsuzsa Borbély-Bartalis, Noémi Gál PhD, Krisztina Sárosi-Márdirosz, PhD, Jenő Szőke ISBN 978-606-8377-01-8

Dr. David R. Hawkins: *Isten jelenlétének felfedezése* (Discovery of the Presence of God magyarul), Rácz Virág-Lilla, Târgu Mureș, 2012 / lector lingvistic dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina és Dr. Gál Noémi/ ISBN 978-606-8352-16-9.

Dr. David R. Hawkins: *A megvilágosodás útján* (Along the Path to Enlightenment magyarul), Rácz Virág-Lilla magánkiadás, Târgu Mureș, 2012 / lector **lingvistic dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina** és Dr. Gál Noémi ISBN 978-606-8352-18-3

2004 până în prezent

Lucrări de referință ca traducător specializat și autorizat

Servicii de traducere specializată (domeniul juridic / oficial)prestate către: SC Cordia Residence SRL, SC Pedrano Crd Kft Budapesta Sucursala Cluj-Napoca, SC Pedrano Construct SRL, SC Csatar Plast Romania SRL, Csatar Plast Kft., SC Arcadom SRL, Arcadom Zrt., Arhitectura-Mobili Kft., G-Mobili SRL

Servicii de traducere autorizată prestate către: Cabinete de avocatură și Birourile Notarilor Public, DIICOT, Judecătoria Cluj-Napoca, Tribunalul Cluj, Oficiul Registrului Comerțului, etc.

D6. Interpretări

1. 2005 mai – Miercurea Ciuc, România, Educație Integrată – un model de pedagogie alternativă, conferință organizată Uniunea Pedagogilor Maghiari din România (interpretare simultană la cabină)
2. 2005 iunie – Sinaia, România, Integrare UE – conferința autorităților locale cu privire la integrarea administrație publice în conformitate cu standardele UE, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
3. 2006 aprilie – Cluj Napoca, Standarde privind siguranța muncii în fabrici, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
4. 2006 mai – Oradea – Conferința internațională de imagistică medicală – organizat de Universitatea de Medicină din Oradea (interpretare simultană la cabină)
5. 2006 iunie – Oradea – Conferința internațională al Clubului Foto „Nufărul” – organizat de Clubul Foto „Nufărul”
6. 2006 iunie - Sovata, România, Standarde cu privire la prelucrarea laptelui, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
7. 2006 septembrie -Botoșani, România, Standarde cu privire la reciclarea deșeurilor, organizat de TAIEX (interpretare simultană la cabină)
8. 2007 aprilie – Satu Mare – Conferința internațională „Boli din Spectrul Autist”, organizat de Clinica de Psihiatrie din Satu Mare (interpretare simultană la cabină)
9. 2007 noiembrie – Cluj-Napoca – Lansare de firmă: **G-Mobili** (interpretare consecutivă)
10. 2010 septembrie – Târgu Mureș – Universitatea Sapientia – Conferința comemorativă Bolyai (interpretare simultană)

11. 1-2 aprilie 2011. Târgu-Mureș. Conferința *Cost, profit, rentabilitate* organizată de revista Tranzit a UNTRR.
12. 2012 octombrie – Târgu Mureș – festivalul de film Alter-Native (coordonare proiect de traducere și interpretare /în colaborare cu dr. Lect. Fazakas Noemi/ – cu studenții Universității Sapientia – Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg. Mureș – secția de Traducere și interpretare)
13. 2013 noiembrie – Târgu Mureș – festivalul de film Alter-Native (coordonare proiect de traducere și interpretare /în colaborare cu dr. Lect. Fazakas Noemi/ – cu studenții Universității Sapientia – Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg. Mureș – secția de Traducere și interpretare)
14. 15-17 mai 2014. Cluj-Napoca. Conferința internațională *Eternal Mementos of Transience. Preserving Heritage values in Historical Cemeteries*. Fundația Teleki László (Budapesta).
15. 2014 octombrie – Târgu Mureș – Decernarea Premiilor Orban Balazs.
16. 2015 martie – REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase
17. 2016 decembrie – REFO 500 – desfășurat la UBB, pregătirea și comemorarea Reformei religioase
18. 2017 iunie – REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase
19. 2017 noiembrie - REFO 500 – desfășurat la UBB, pregătirea și comemorarea Reformei religioase
20. 2018 mai REFO 500 – desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară - pregătirea și comemorarea Reformei religioase
21. 2019 mai CĂRĂRI ȘI PUNȚI – ERASMUS + desfășurat la Casa Corpului Didactic M. Ciuc
22. 2021 mai – Dinamica relațională – Drumul de la automotivație la motivarea elevilor, desfășurat la Casa Corpului Didactic M. Ciuc
23. 2021 octombrie - Mathias Corvinus Collegium (MCC) Kolozsvári Egyetemi Programja 2021–2022-es tanévnyitó ünnepsége / Festivitatea de deschiderea a anului universitar, Tg. Mureș
24. 2023 septembrie – IARF / Religious Freedom, 36th World Congress (Faith in Reconciliation), Cluj-Napoca
25. servicii de interpretare pentru instanțele de judecată (județele Cluj, Harghita, Mureș)

E. Editare, coordonare de volume

- Ajtony Zsuzsanna – Imre Attila – Pieldner Judit –Prohászka-Rád Boróka – Sárosi-Márdirosz Krisztina – Tapodi Zsuzsa –Tódor Erika-Mária (ed.) *Magistri Traductionis*. 2017 - Colecția STUDIUM Sorozat. Editura T3 Kiadó. Sfântu Gheorghe / Sepsiszentgyörgy. ISSN 2286 – 0363. ISSN-L 2286 – 0363
- Ajtony Zsuzsanna-Ildikó, Imre Attila, Nagy Tünde, Pieldner Judit, Sárosi-Márdirosz Krisztina, Prohászka-Rád Boróka, *Magistri Traductionis 2*, T3, Sepsiszentgyörgy, 177, 2020, ISSN 2286-0363
- Sárosi Krisztina – Német Boglárka – Weisz Attila et al. (colaboratori). *Dicționar Cultural Maghiar-Român*. Benő, A. - Péntek János (eds.) Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, Sepsiszentgyörgy, 2013 ISBN 978-973-886-544-0

- Benő Attila – Sárosi Krisztina. *Román-magyar Oktatásterminológiai Szótár*. /második bővített kiadás/. Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége Kiadó. 2009. ISBN 978-973-886-543-3
- Benő Attila – Sárosi Krisztina. *Román-magyar Oktatásterminológiai Szótár*. Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége Kiadó. 2008. ISBN: 978-973-886-540-2
- Benő Attila – Sárosi Krisztina et al. *Magyar-román Közigazgatási Szótár*. Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége Kiadó. 2004. ISBN: 973-85142-4-x

Issue editing:

Acta Universitatis Sapientiae Philologica (Scientia Publishing, deGruyter Open)

- ACTA PHILOLOGICA, Vol. 6. No. 3, 2014.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 7. No. 3, 2015.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 8. No. 3, 2016.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 9. No. 3, 2017.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 10. No. 3, 2018.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 11. No. 3, 2019.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 12. No. 3, 2020.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 13. No. 3, 2021.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 14. No. 3, 2022.
 ACTA PHILOLOGICA, Vol. 15. No. 3, 2023.

<http://www.acta.sapientia.ro>

G. Contracte de cercetare (menționați calitatea de director sau membru)

- 2021 – 2023 Academia Maghiară de Științe (Határontúli Magyar Tudományosságért Ösztöndíjprogram) – Proiect: Monitorizarea presei maghiare online din Transilvania /membru/
- 2010 – 2011 Academia Maghiară de Științe (Határontúli Magyar Tudományosságért Ösztöndíjprogram) – Proiect: Dicționar cultural maghiaro-român /membru/
- 2009 (iunie-decembrie) Fundația Eurotrans (finanțare pentru studii și cercetare) /director/
- 2008 – 2009 Academia Maghiară de Științe (Határontúli Magyar Tudományosságért Ösztöndíjprogram) – Proiect: Traducerile autorizate – analiza problematicii textelor traduse /director/
- 2008 (septembrie-decembrie) Fundația Eurotrans (finanțare pentru studii și cercetare) /director/
- 2008 (martie-septembrie) Fundația Eurotrans (finanțare pentru studii și cercetare) /director/
- 2008 (iulie-august) 2006 (octombrie) Academia Maghiară de Științe – Domus Hungarica Scientia et Artium (stagiu în străinătate – Ungaria, Budapesta) /director/
- 2007 (octombrie) Academia Maghiară de Științe – Domus Hungarica Scientia et Artium (stagiu în străinătate – Ungaria, Budapesta) /director/
- 2006 (octombrie) Academia Maghiară de Științe – Domus Hungarica Scientia et Artium (stagiu în străinătate – Ungaria, Budapesta) /director/
- 2006 (decembrie) Societatea Bolyai – Bursă de cercetare – Probleme de traductologie în domeniul limbajului oficial /director/
- 2004 – 2006 Academia Maghiară de Științe (Határontúli Magyar Tudományosságért Ösztöndíjprogram) – Proiect: Teoria și practica traducerilor autorizate /director/

2006 (septembrie – decembrie) Fundația pentru Școală (finanțare pentru studii și cercetare) /director/

2002 – 2004 Academia Maghiară de Științe (Arany János Közalapítvány ösztöndíja) – Proiect: Baza de date electronice ale limbii maghiare din Transilvania /director/

K. Alte realizări semnificative.

Monitorizarea presei maghiare online din Transilvania (anii 2021, 2022, 2023) / Proiect Finanțat de HTMT – Domus Hungarica (împreună cu Borbála Zsemlyei, Rita Pletl, Enikő Biró, Réka Suba – coordonator grup cercetare Noémi Fazakas)

Monitorizarea presei maghiare audiovizuale din Transilvania (anii 2012, 2013, 2014, 2016, 2019, împreună cu Borbála Zsemlyei, Rita Pletl, Réka Suba)

Pregătirea bazei de date terminologice pentru traducerea formularelor oficiale folosite în administrația publică locală și județeană (proiect finanțat în 2021 de ISPMN, Cluj-Napoca)

Traducerea formularelor oficiale folosite în administrația publică locală și județeană (proiect finanțat în 2021 de ISPMN, Cluj-Napoca)

Elaborarea unei baze electronice de date: *Baza de date electronice ale limbii maghiare* (Proiectul Academiei Maghiare de Științe) – www.mta.nytud.hu/korpusz

Colaționarea unei baze electronice de date cu privire la traducerea denumirii instituțiilor publice și a autorităților din România – proiect finanțat de ISPMN

Data,

16 octombrie 2024